



11893



John Carter Brown
Library
Brown University

go
na
ic-
oo-
lh-
cli-
yx-
bna
ani-
ma-
oax-
lita-
a.

ixcat
clita-
a qui-
n nac
baton
cana

2. Antonio Romilla, José

[P. 100, 1783]



ACTOS DE FEE, ESPERANZA, Y CHARIDAD.

Traducidos del Idioma Castellano, al Totonaco,
Por el Lic. D. Joseph de Sambrano, Cura por su Magestad,
Vicario, y Juez Eccelesiastico del Partido de Hueitlalpam.

ACTO DE CONTRICION.

TXQUICHICXTAT CONTRICION.

QUin Pochinaò Jesu Christoè lologo Dios, analologo
Huixcana, quimalacatzcoconò, anà qui Mapotaxtina
huix, nac miacztomacni nacminchaton, anà yxchaton ic-
paxquiyan cana yxlibuag quinaco yclitapatleguey yclipo-
huan yxchaton ycgoxalagalhin, anà ycgaelhapalay yclh-
cabuiliy intoalhocxni nacligoxalagalhipalayan, anà nacli-
tayay quintalagalhin naclahuay tlaan Confession nacyx-
ogzpon yxquilhta, anà nacmagaentaxtiy tamagalhgahna
Penitencia, pi naquimaxquiy çicolanagalhina Mamagani-
na Confessor, anà yclipahuan, gayancatlare, pinaquima-
tzangaenanigoya paczquintalagalhin yxchaton minpax-
catgalhni, anà naquimaxquiya mia gracia litlaan nalita-
clihueglha chona toni alhagtom nacgoxalagalhiyan.

Otro Acto de Contricion.

QUin Pochinaò Dios è: yclagalhinalb, nacminpaxcat
çicolana lacatin, anà canaznon yclipohuan yclita-
patleguey quintalagalhin, catzan cipan, anà rapaglha qui-
naco, yxchaton min goxalagalhica, anà ixchatou man nac
miacztomacni nac minchaton yclipohuan, anà yxchaton
cana

cana agamolanancan ycpaxquiyan, anà anchiauh yczquin
 quimatzangaenamica nac milacatin: yclhcahuiliy, anà yc-
 galaapalay, into agtom nacililagalhinan, anà nacñlahuay
 Confession nac yxogzpon yxquilhta, anà nac magacentaxti
 Penitencia tamagalhgahna, pinaquimaxqui, çicolana ma-
 maganina Confessor nacyxmaglacata yxlagxogoca quina-
 talagalhin, anà yclipahuan, pihuata min gracia naquimac-
 tayay, anà huixman nac miacztomacni, yçtatlihueglha.

Chonacalah Jesus.

Actos de Fee.

Yxtailaub Tacanabla.

CReo en un solo Dios ver-
 dadero, que dá â cada
 uno, segun sus meritos; â los
 que mueren en gracia, los
 premia con la gloria, adon-
 de se gozaràn para siempre;
 y castiga â los que mueren
 en pecado mortal con el in-
 fierno, adonde padeceràn
 para siempre.

NAc yxmacni yccanab-
 lay yxtazton chatom
 lologo Dios, pimalacaztoc-
 niy anto yxmaxquica cha-
 tono achatono, anti poni-
 goy xogzpon litlaan gracia
 camaxquiyaliangalhin tapa
 xahuan anta nac Potacacchi
 ani nataçacchigoy, alianga-
 lhin, anà antinigoy xogzpo
 magnoiat talagalhin nacali-

mamaagachahuaniy huata xataogxteguhna calinin ani
 napatigoy aliangalhin.

Creo el Mysterio de la
 Santissima Trinidad, Dios
 Padre, Dios Hijo, y Dios Es-
 piritu Santo, que son tres Per-
 sonas distintas, y un solo
 Dios verdadero, porque aun-
 que en Dios hai tres Perso-

Nac yxmacni yccanab-
 lay huata yx Mysterio Santis-
 sima Trinidad, Dios Tlat,
 Dios Cam, anà Dios Espiri-
 tu Santo, pichatoto tonoh
 tonoh çicolana Chixco-
 huin, anà pihuata yxtazton

nas

Châ.

nas, todas tres tienen un mismo ser, y naturaleza Divina, y una misma gloria, y Magestad.

Dios, agtom Dios tayat, tolacxtom tacacchi, acxtom alian-galhin litacamalh.

Creo, que la segunda Persona de la Santissima Trinidad, que es el Hijo, se hizo Hombre en el vientre virginal de nuestra Señora la Virgen Maria, por obra del Espíritu Santo, para poder morir por el hombre, y librarnos del pecado con su Pasión, y muerte.

anà naquincalimalactaxtiyan catzanapatinat, anà ixlinin.

Creo, que Jesu-Christo es verdadero Dios, y verdadero Hombre.

Creo, que está en el Santissimo Sacramento del Altar en Cuerpo, y Alma, como está en el Cielo.

lanchola ztanahuilh nac Agapon.

Chatom lologo Dios, yxchaton Cachona nac ixmacni an Dios anan chatoto çicolana chixcohuin paczchatoto galhihuilagoy agtom li

Yccanahlay pihuata yxlichatoy çicolana chixco, nac Santissima Trinidad, çicolana chatotolat, pihuata Dios Cam: Chixco huan nac yxtzomahati polacni quinpaxcat tzican macxtoca tlaantzomahat Santa Maria, yxchaton yxtatlahuahli-cacnit Espiritu Santo nalilay niy, yxchaton an Chixco, nac talagalhin nac yxmacni

Yccanahlay pihuata Jesu Christo lologo Dios, anà lologo huixcana.

Yccanahlay pihuyh nac Santissimo Sacramento xalanac Altar yxpaxcat tiatlihua, anà yxpaxcat Anima, lologo manhuata anchona

Creo,

Creo, que por los meritos
de nuestro Señor Jesu Chris-
to, se nos dá la gracia en los
Sacramentos.

Creo, que la gracia es ne-
cessaria para salvarse.

Creo, que Dios es princi-
pio, y fin de todas las cosas,
y que todas las gobierna, y
dispone.

Creo firmemente todo lo
que la Santa Iglesia Catho-
lica Apostolica Romana en
seña, y propone, para que se
crea de Fee Divina, y todo
lo creo, porque lo dice Dios,
que por ser sabiduria, y ver-
dad infinita, no puede en-
gañarse, ni engañarnos. Y
tambien lo creo, porque la
Santa Iglesia lo propone:

tat tonilayman agzcahuican, anà tonilay quincagzca-
huiyan: Pianachonachiano pacz Yccanahlaniy ixchaton
huata Santa Iglesia, chona chogyahuanan, anà magaelh-
tahuagaenan.

Yccanahlay pi huata yx-
huanca yxmaxquica, anà
yxtatlahualicacnit quin Po-
chinacan Jesu Christo quin
calimaxquigocanan gracia
nac yxmacnicā Sacramétos.

Yccanahlay pihuata gracia
yxlacazquinca nac yxmac-
ni potaxtot.

Yccanahlaniy, pi huata an
Dios yxquiltzocot, anà
yx zpotot paczagtominica,
anà pihuata paczcamacta-
calba, anà cachogyahuanan

Chaznon Yccanahlay
paczactominica anto ca-
chapacziy, camagaelhta-
huagacy, anà cachogy-
huay huata poagtomini-
ca Santa Iglesia Catholica,
Apostolica Romana nalica-
nahlanican chona poacto-
miçicelāna tacanahla, anà
pacz Yccanahlay yxchaton
chona huan Dios, pi chona
aliangalhin paztactnat Sabi-
duria, anà poagtomitalolog

Años de Esperanza.

E Spero firmemente en Dios, y que como sumamente bueno para sus criaturas, me ha de dár la gloria eterna, para donde me criò, y me redimiò.

Espero, que para conseguir la gloria, me ha de dár la gracia, y todos los medios necesarios.

Espero, que me ha de perdonar mis pecados, y me ha de dár gracia para aborrecer todo lo que es ofensa suya, para guardar los Mandamientos, y las obligaciones de mi estado, y perseverar en su gracia hasta la muerte.

clanin nac yxocgzpon quintay at hasta nac yxocgzpon quiliin.

Todo lo espero por los meritos de nuestro Señor Jesu-

Yxtatlauh Galhitinat.

C Haznon ycgalthitiy an Dios, pichona poagto mitlaan nac yxmacnican yx tamalacatzocoin, naquimaxquiy poaliāgalhin tacacchi: yxchaton, anta nalitany quimalacatzocolh, anā quimapotaxtilh.

Ycgalthitiy pinalimaclay naliaganiy aliangalhin tapaxahuan Poracacchi naquimaxquiy lilaangracia, anā paczactominica anto yxmaclacazquinca nahuan.

Ycgalthitiy pinaquima tzangaenaniy quintalagahin, anā naquimaxquiy litlaan gracia nalimazipaniy pacz anto yxgoxalacalhica, anā nalimagaentaxtiy yxliagatzayahuan, anā paczan to yxmaxquica anā yxtacoca quilatamat estado nalipolatamay yx gracia lima

Anā paczactominica ycgalthitiy yxchaton yxhuanca, anā

fu Christo, porque es Dios
 infinitaméte bueno, porque
 assi lo prometió, y es infinita-
 mente fiel en sus prome-
 sas, y infinitamente podero-
 so para executarlas, e infinita-
 mente misericordioso pa-
 ra querer executarlas

catzocot nalitlahuay anto yxtalacazquin; pianachona li-
 ton poaliangalhin Lagalhomana nalitlahuapoton.

Actos de Charidad.

A Mo á Dios sobre todas
 las cosas, con todo mi
 corazon, con toda mi alma,
 y con todas mis fuerzas, y lo
 amo por ser quien es, infinita-
 méte bueno, y digno de todo
 amor, y por este amor de
 Dios, me amo á mi mismo,
 y amo á todos mis proxi-
 mos, y les deseo todo bien;
 porque Dios que es tan bu-
 eno assi me lo manda. Me
 pesa, y arrepiento de todo
 corazon de haver ofendido
 á Dios, por ser quien es, in-
 finitamente bueno; y pro-
 pongo firmemente confes-

far-

Xtialauh Paxquinat.

Y Cpaxquiy an Dios, anâ
 canaacamolanan
 nac yxogzpon paczaâtom-
 ica, anâ ycpaxquiy yxli-
 huag quinaco yxlihuag qui
 anima, anâ yxlihuag quin
 tahuixcâ, quintatlihueglhni,
 anâ ycpaxquiy man nac yx-
 acztomacni, anâ nac yxcha-
 tom poagtomitlaan, anâ pi-
 man huata yxchatô yxhuan
 ca, anâ yxmaxquica nalipax-
 quican, anâ yxchaton oya-
 mah yxpâxquica an Dios
 man ycpaxquican, anâ yc-
 capaxquiy paczquintata-
 toxnin, anâ yccalacatioiy
 pacz

farme bien, y no bolver â
ofender â un Dios tan bue-
no. No mas pecar, aunque
por no pecar pierda todas las
cosas, y tambien la vida.
Amen. *Sereza un Credo.*

pacz antotlaan, yxchaton
huata an Dios, pipoagtomi-
tlaan chona quimapacziy.
Yclipohuâ yclitapatleguey,
anâ yctagoxazpitta yxli-
huagquinaco, yxchaton yc-
goxalagalhiy an Dios, man
nac yxchaton, anâ nac yxa-

cztomacni, anâ yxchaton poagtomitlaan, anâ ycgaelha-
palay yelhcabuiiy intò alhocxni nalogoxalagalhiy â cha-
tom poagtonitlaan Dios, anâ tlaan nactlahuay Confession:
Cazpotlitalagalhin caxonaco molana cacmalagatzancalh
pacza ctominica pianachona quiliztacna vida yxchaton to-
ni lagalhinan. *Tapotlagay agtom Credo.*

*Ala mañana, hincado de radi-
llas, y per signado:*

O mi Dios, y Señor mio,
yo te doi gracias porque esta
noche, me has conservado.
Pater noster, Ave Maria.

Señor mio, y piadosíssi-
mo Padre, yo te ruego, que
en este dia me libres de todo
pecado. *Padre nuestro, Ave
Maria.*

Señor, y Clementísimo
Padre mio: yo te ofrezco to-
das

*Pontziza, catatzogozta calacalb-
caca, anâ cabuantri.*

Quin Pochinaò Dios è
Aquit ycmamaxquiyan gracias
paxcatcatzinit yxchaton qui
maçtagalhti omah tzizni.
Quin Tlatcan è Santa Maria.

Quin Pochinaò lagalho-
mana Tlat è: aquit icmaca-
miyâ pi nacyxogzpon omah
quilhtamaco caquimalac-
taxti nac yxmacni pacztala
galhin. *Quin Tlatcan è Santa
Maria.*

Quin Pochinaò Dios è
gayanca Tlatè, aquit ycmā-
ca-

das mis acciones, y te ruego
que las dirijas, y encamines
â la gloria de tu Santissimo
Nombre. *Pater noster, Ave
Maria, Credo, Salve Regina.*

A la tarde.

Dios mio, yo te doy gracias,
porque en este dia me has
conservado. *Pater noster, Ave
Maria.*

Dios, y Señor mio, yo te rue
go, que me perdones todos los
pecados, que he cometido en este
dia. *Pater noster, Ave Maria.*

*Puedes aqui examinar tu con
ciencia.*

Piadosissimo Padre, y Señor
mio, con todo mi corazon te rue
go, y suplico, que en esta noche
me guardes, y defiendas de todas
las assechanzas del demanio. *Pa
ter noster, Ave Maria, Credo,
Salve Regina, la Confession gene
ral.*

poagtomilitayacalit pacohui Confession general.

El Illmo. Sr. Arzobispo Obispo de la Puebla; concede 40. dias de Indulgencia, â
todas las Personas, que devotamente dixeren (asien lo Castellano, como en lo
Totonaco) estos Años de Fee, Esperanza, y Charidad, y Oraciones; y otros 40.
dize, el Illmo. Señor Obispo de Cifamo, y Auxiliar de dicho Obispado.

Con licencia, en la Puebla, por la Viuda de Miguel de Ortega. Año de 1751.

camaxquian paczaftomini-
ca quintatlah, anâ icmaca-
miyan pi cagaxyahuaco, anâ
caquilhyahuago nac yxmac-
ni yxtacachit mizicolanata-
cobuini. *Quintlatcanê, Santa
Maria, Credo, Salve Regina.*

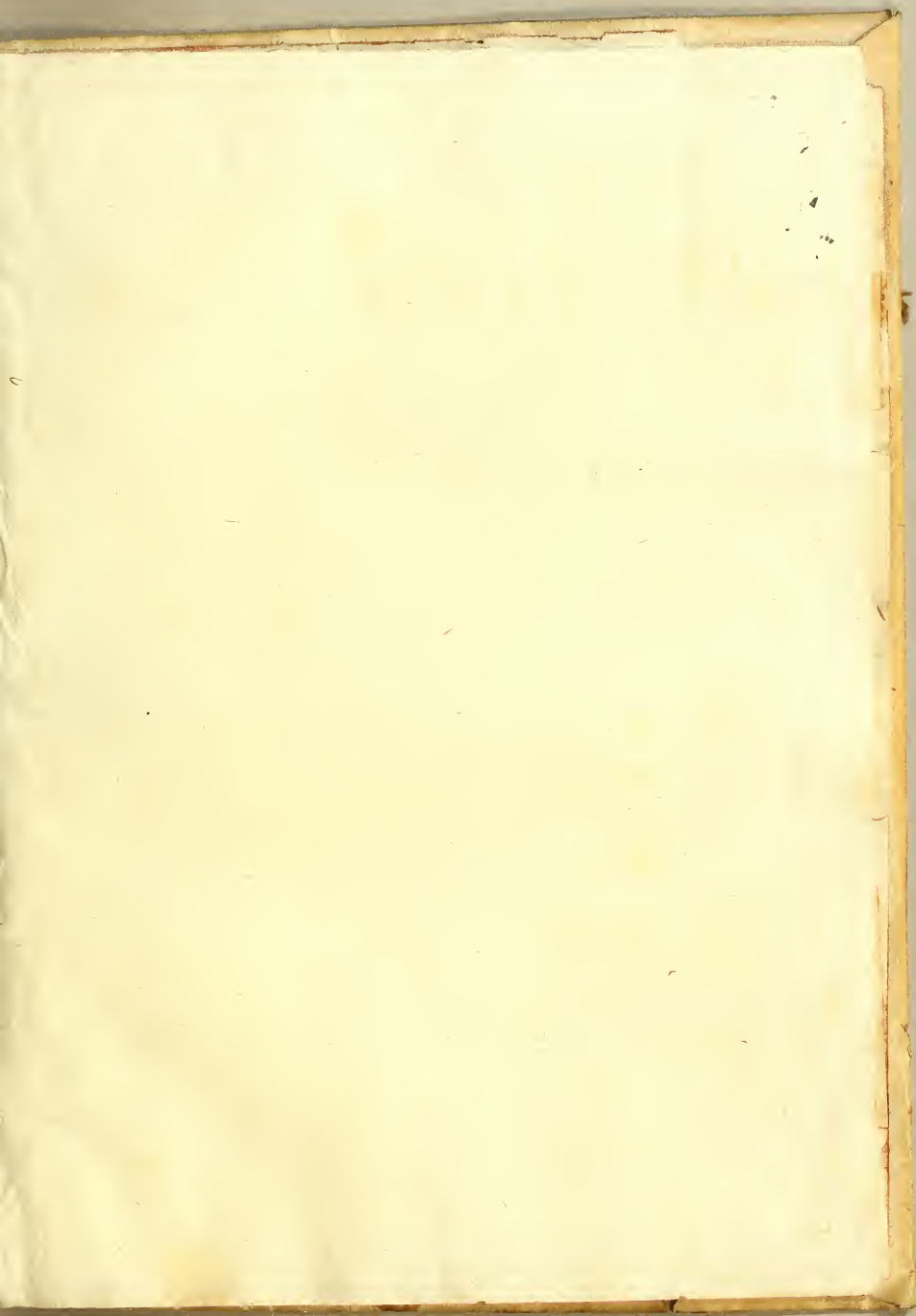
Cacotano.

Quin Dios è aquit yemaxqui
yan gracias paxcatcatzinit
yxchatonxogzpon omah quilhtra-
maco quimaftacalhti quimamacx
tofti. *Quintlatcanê Sta. Maria.*

Quinpochinaô Dios è aquit yc-
macamiyan picaquimatzaengae-
nanigo paczanincholatalagalhin
pi ytlahuanit nac yxoczpon
omah quilhtramac. *Quintlat. anê
Santa Maria.*

*Anâ camalagputza mintala-
galhin.*

Lagalhomana Tlat è, anâ quin
pochinaô Dios è, aquit ymaca-
miyan yxlihuagquinaco pi nac
yxogzpon omah tzizni caquima-
lactaxti, anâ caquima macxtofti
pacz nac yxtaczanat talhtacat
demonio. *Quintlatcanê Santa
Maria Credo, Salve Regina, yx-*



12888

Robredo

Jan 25, 21

cat

BA.753

Z.250



87